

1. Record Nr.	UNINA9910571766503321
Autore	Manigrasso Leonardo
Titolo	Capitoli autobiografici : poeti che traducono poeti dagli ermetici a Luciano Erba // Leonardo Manigrasso
Pubbl/distr/stampa	Firenze : , : Firenze University Press, , [2013] ©2013
Descrizione fisica	1 online resource (276 pages)
Collana	Premio Ricerca "Citta di Firenze" ; ; 24
Disciplina	135.45
Soggetti	Hermetism
Lingua di pubblicazione	Italiano
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Introduzione -- Appunti per una storia della traduzione: dall'ermetismo in poi -- 1. Anni Quaranta -- 2. Anni Cinquanta -- 3. Anni Sessanta -- 4. Anni Settanta -- 5. Anni Ottanta -- 6. Anni Novanta e Duemila -- Beniamino Dal Fabbro, un traduttore alle soglie dell'ermetismo -- Tradurre due volte la Delfica di Nerval. Parronchi tra Valeri e Risi -- Tradurre controtempo. Le crepuscule du matin di Baudelaire in Fortini e Parronchi -- Campionature su Ta chevelure d'oranges di Eluard (Bigongiari e Fortini, Traverso e Zanzotto) -- Il tradurre consanguineo di Bigongiari. Il caso di Septentrion di Char (e Sereni) -- Quattro versioni (piu una) di La vie anterieure. Luzi, Parronchi, Pagano e Raboni traduttori -- L'altrove di Michaux. Luzi, Erba e La Cordillera de los Andes -- Caproni e Risi traducono due poesie di Frenaud: J'ai bati l'ideale maison e Espagne -- Luciano Erba o della traduzione scalata. Su Les canaux de Milan di Frenaud (e Caproni) -- Appendice -- 1. Regesto delle principali antologie di versioni dei traduttori -- 2. Regesto delle principali raccolte di poesia tradotte dal francese -- Bibliografia.
Sommario/riassunto	Leonardo Manigrasso has made use of the most up-to-date tools made available by stylistic criticism and translation studies to offer a series of intense "debates" and comparisons between the greatest poets-translators born in Italy between the 1910s and the early 1920s. The choice to cross multiple versions of the same source text allows the reader to verify the multiple ways of implicit reading and rewriting

during the translation process, establishing distances, documenting unexpected dialogues, exposing the bonds between the translated work and the "creative" work of each author. The interaction between different and remarkable textual features has the goal of reconstructing a fundamental chapter in the history of twentieth century poetry, from the birth of hermetic koine to a notion of translating as a predominantly empirical and individual process.

---